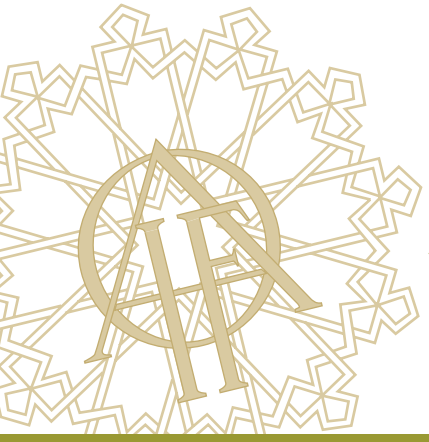
MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE



ANNALES ISLAMOLOGIQUES

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

AnIsl 15 (1976), p. 483-485

Ṣafī al-dīn Ḫalīl Naṣrallah

Une stèle funéraire ayyubide de Khargeh [avec 1 planche].

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711264	*La chapelle d'Osiris Ounnefer Neb-djefaou*	Laurent Coulon
9782724711752	*Guide du Caire Islamique*	Hadrien Collet
9782724711660	*Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales 41*	Adrien Candiard (éd.)
9782724711745	*Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)*	
9782724711271	*Du côté de chez Zeus*	Emmanuel Botte (éd.), Hélène Cuvigny (éd.), Michel Reddé (éd.)
9782724711677	*La Description de l'Égypte*	Paul-Marie Grinevald
9782724711714	*La pensée et la pratique pharmacologiques d'Avicenne*	Sylvie Ayari
9782724711899	*BCAI 40*	

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

UNE STÈLE FUNÉRAIRE AYYUBIDE DE KHARGEH

Ṣafiy al-dīn Ḫalīl NAṢRALLAH,
inspecteur du Service des Antiquités

Le musée du Service des Antiquités à Khargeh expose une stèle funéraire d'époque ayyubide, datée de ǧumādā 574 / février-mars 1178. Elle fut trouvée il y a quelques années au cours des travaux d'urbanisme entrepris pour l'extension de la ville nouvelle de Khargeh. Cette stèle est jusqu'à présent un document unique, d'où son intérêt. Il est à espérer que des fouilles ou des sondages effectués dans divers points des Oasis de Khargeh et de Dakhleh nous fourniront d'autres témoignages de l'histoire des Oasis à l'époque arabe. Malheureusement une cassure au milieu de la stèle rend presque impossible la lecture complète du nom du destinataire de la stèle. Toutefois la rareté du document justifie amplement sa publication. Après l'édition des graffiti arabes de Bagawāt [1], elle jette une faible lueur sur cette histoire encore si obscure.

DESCRIPTION

Stèle de calcaire, de dimensions : 82 × 48 cm. Vingt-quatre lignes d'une écriture coufique cherchant à imiter le coufique fleuri ou feuillu. Caractères de taille moyenne, gravés en creux. Texte entouré d'un rebord sans motifs de décoration, de 4 cm. (Pl. XXVII).

L'écriture, bien qu'assez fruste, est caractéristique d'une tendance provinciale à l'imitation des modèles urbains. Par l'emploi des hampes recourbées, l'artisan cherche à reproduire le coufique feuillu. Par ailleurs cette stèle traduit bien, par l'arrondissement de son écriture, le passage du coufique au *nasḫī* souvent sensible dans les inscriptions lapidaires de l'époque ayyubide.

[1] Ibrahim Mohamed Haggagi, « Graffites arabes de Bagawât », in *Annales Islamologiques* XIV, 1978, p. 271-287.

AnIsl 15 (1976), p. 483-485 Ṣafī al-dīn Ḫalīl Naṣrallah
Une stèle funéraire ayyubide de Khargeh [avec 1 planche].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

TEXTE

١ — بسم الله الرحمن الرحيم
٢ — «كل نفس ذائقة الموت
٣ — وانما توفون أجوركم يو
٤ — م القيامة فمن زحزح عن
٥ — النار وادخل الجنـة فقد
٦ — فاز. وما الحياة الدنيا إلا متـاع
٧ — الغرور»[1] . «يبشرهم ربهم
٨ — برحمة منه ورضوان و
٩ — جنات لهم فيها نعيم مقيم
١٠ — خالدين فيها أبداً ان الله عند
١١ — ه أجر عظيم»[2] الى رحمة الله
١٢ — توفى عبده الشيخ ابو القاسم
١٣ — عبد الرحمن بن و[ ]
١٤ — بو (؟) الحما (؟) [ ] و
١٥ — كل (؟) ال[ ] نصف من شهر
١٦ — رمضان عظم الله أجره
١٧ — سنة اربع وسبعين وخمس
١٨ — م . . ه رحمة الله عليه ور
١٩ — ضوان ورحمه من ترحم
٢٠ — عليه ودعا له بالرحمة وا
٢١ — لمغفرة والنجاة من النار
٢٢ — والفوز بالجنة امين رب
٢٣ — العالمين وصلى الله على
٢٤ — سيدنا محمد خاتم النبيين .

١) سورة آل عمران ١٨٥ — ٢) سورة التوبة ٢١ - ٢٢ .

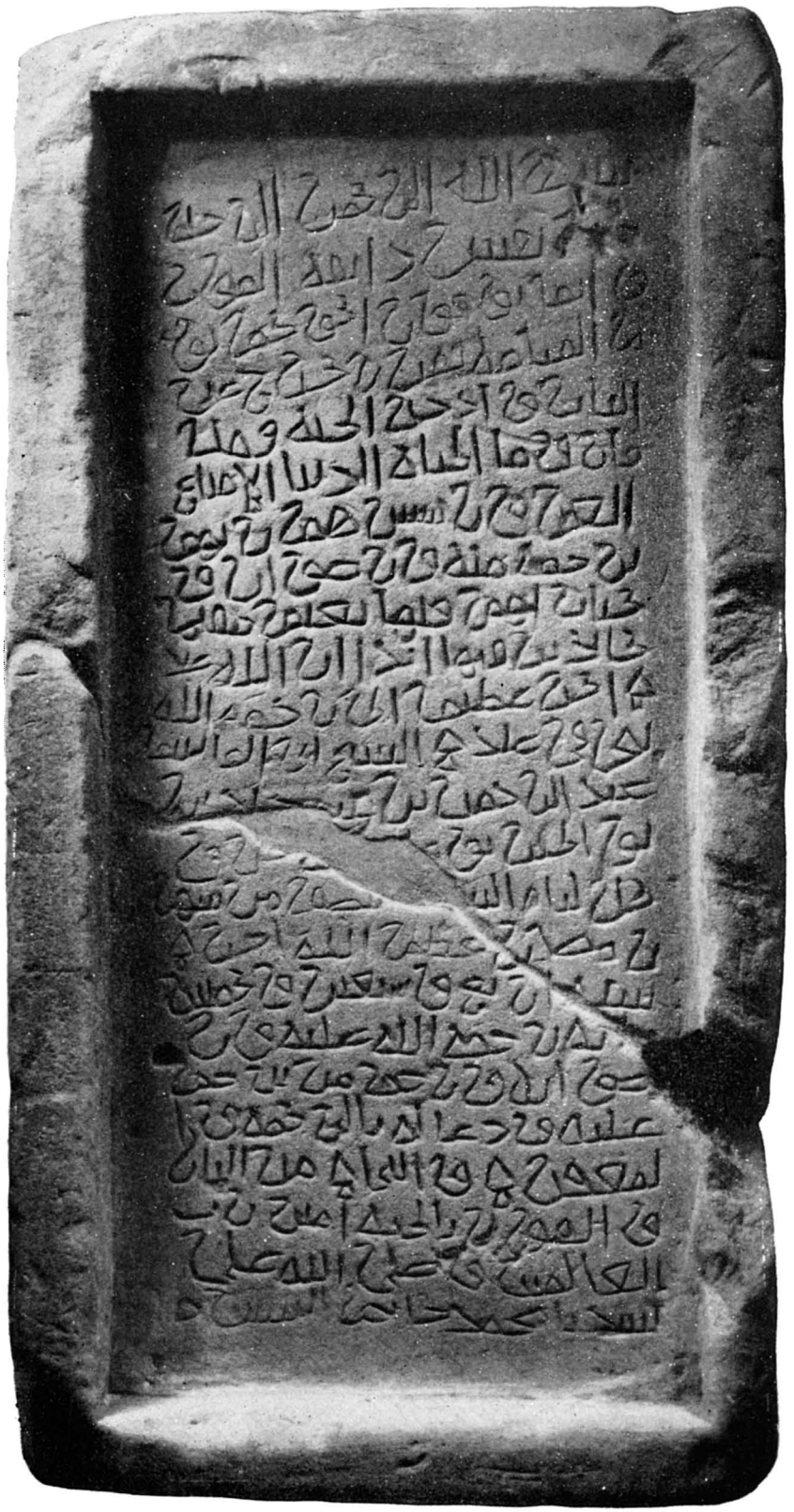
AnIsl 15 (1976), p. 483-485 Ṣafī al-dīn Ḥalīl Naṣrallah
Une stèle funéraire ayyubide de Khargeh [avec 1 planche].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

TRADUCTION

1 — *Au Nom de Dieu, le Tout-Miséricordieux, le Très Miséricordieux*
2 — « *Toute âme doit goûter la mort*
3 — *et vous ne recevrez que vos salaires le jour*
4 — *de la Résurrection; celui qui est écarté du*
5 — *Feu et est introduit au Paradis a*
6 — *gagné. Et la vie d'ici-bas n'est que jouissance*
7 — *trompeuse.* » [1] « *Leur Seigneur leur annonce la bonne nouvelle*
8 — *d'une miséricorde de Sa part, de satisfaction*
9 — *et de jardins paradisiaques, où ils jouiront d'un délice sans fin,*
10 — *Ils y seront immortels pour toujours; certes auprès de Dieu*
11 — *se trouve une récompense immense.* » [2] *A la miséricorde de Dieu*
12 — *a été rappelé son serviteur, le cheikh Abū l-Qāsim*
13 — *ʿAbd al-Raḥmān b.*
14 — ... [3]
15 — ... *milieu du mois*
16 — *de Ramaḍān — que Dieu rende magnifique sa récompense —*
17 — *en l'an cinq cent soixante quatorze.*
18 — *Que la miséricorde de Dieu soit sur lui*
19 — *ainsi que Sa satisfaction, qu'Il fasse miséricorde à celui qui la demande*
20 — *pour lui et implore pour lui la miséricorde,*
21 — *le pardon, le salut du Feu*
22 — *et l'obtention du Paradis.* Amīn, *ô Seigneur*
23 — *des mondes! Et que Dieu répande Ses grâces*
24 — *sur notre seigneur Muḥammad, le Sceau des prophètes.*

[1] *Cor.* III, 185.
[2] *Cor.* IX, 21-22.
[3] Les mots sont incomplets et non identifiés.

AnIsl 15 (1976), p. 483-485 Ṣafī al-dīn Ḫalīl Naṣrallah
Une stèle funéraire ayyubide de Khargeh [avec 1 planche].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net



Stèle funéraire ayyubide de Khargeh (Photo J.F. Gout).

AnIsl 15 (1976), p. 483-485 Ṣafī al-dīn Ḫalīl Naṣrallah
Une stèle funéraire ayyubide de Khargeh [avec 1 planche].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net